

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٥٢٧ لسنة ١٩٨٠

بشأن الموافقة على إتفاق تغيير وسائل الدفع بين حكومتى جمهورية
مصر العربية وجمهورية ألمانيا الديمقراطية الموقع في برلين بتاريخ ١١/٢/١٩٨٠

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الثانية من المادة ١٥١ من الدستور؛

قرر :

(مادة وحيدة)

الموافقة على اتفاق تغيير وسائل الدفع بين حكومتى جمهورية مصر العربية وجمهورية
ألمانيا الديمقراطية الموقع في برلين بتاريخ ١١/٢/١٩٨٠ وذلك مع التحفظ بشرط التصديق ما

صدر برئاسة الجمهورية في ٣ ذى الحجة سنة ١٤٠١ (١٢ أكتوبر سنة ١٩٨٠)

أنور السادات

اتفاق

تغيير وسائل الدفع بين جمهورية مصر العربية

وجمهورية ألمانيا الديمقراطية

إيماء إلى اتفاق الدفع الموقع في ٨ ديسمبر ١٩٧٦ بين جمهورية مصر العربية وجمهورية ألمانيا الديمقراطية تم الاتفاق على ما يلي :

(مادة ١)

ابتداء من أول يناير ١٩٨٠ تم جميع المدفوعات بين جمهورية مصر العربية وجمهورية ألمانيا الديمقراطية بالعملة الحرة - فيما عدا ما نصت عليه المادتان ٤ و ٥ الواردتان فيما بعد .

(مادة ٢)

يقل في نهاية أعمال يوم ٢٩ فبراير ١٩٨٠ حساب جمهورية مصر العربية ١٩٧٦ لدى بنك أوسن هاندلز بنك - برلين . وحساب جمهورية ألمانيا الديمقراطية لدى البنك المركزي - القاهرة وفقا للمادة ٣ من اتفاق الدفع طويل الأجل الموقع بين جمهورية مصر العربية وجمهورية ألمانيا الديمقراطية . ويتم ترحيل رصيد هذين الحسابين إلى حساب التصفية بالدولار الحسابي لدى البنك المركزي المصري باسم أوسن هاندلز (حساب التصفية يفتح بالدولار الحسابي باسم البنك المركزي المصري لدى بنك أوسن هاندلز - برلين) .

ولا يتحمل " حساب التصفية " أية مصاريف بنكية أو فوائد أو ضرائب .

(مادة ٣)

يتم تنفيذ جميع العقود الموقعة قبل أول يناير ١٩٨٠ بالعملة الحسابية .

(مادة ٤)

اعتبارا من أول مارس ١٩٨٠ تقيده المدفوعات المذكورة فيما بعد في " حساب التصفية " المقترحة بموجب المادة الثانية من هذه الاتفاقية :

- المدفوعات الناتجة عن العقود المبرمة قبل أول يناير ١٩٨٠ وذلك في نطاق اتفاق التجارة طويل الأجل الموقع في ١٩ أكتوبر ١٩٧٥ ويتم قيدها طبقا لتواريخ استحقاقها

— المدفوعات الناتجة عن العقود المبرمة طبقاً لاتفاقيات التعاون الاقتصادي الموقعة في ٢٩ أغسطس ١٩٥٨ وأول مارس ١٩٦٥ و ٢٦ نوفمبر ١٩٧٠ ويتم قيدها طبقاً لتواريخ استحقاقها .

— جميع المدفوعات غير المنظورة والمستحقة قبل أول يناير ١٩٨٠ طبقاً لقائمة المدفوعات الجارية (مرفق رقم ١) الماحق باتفاقية الدفع الموقعة في ٨ ديسمبر ١٩٧٥ والتي يتم قيدها بعد أول يناير ١٩٨٠ .

(مادة ٥)

تقوم جمهورية ألمانيا الديمقراطية باستخدام "حساب التصفية" طبقاً للأرصدة المتاحة في الآتى :

١ — في استيراد البضائع المصرية لجمهورية ألمانيا الديمقراطية والناجمة عن العقود المبرمة بين المؤسسات المعنية في كلا الدولتين بتواريخ سابقة لأول يناير ١٩٨٠ وذلك في إطار اتفاق التجارة طويل الأجل الموقع في ١٩ أكتوبر ١٩٧٥

٢ — في دفع ما قيمته ١٠ مليون دولار حسابي سنويًا سداداً للتوريدات والخدمات التالية وذلك اعتباراً من أول يناير ١٩٨٠

— واردات جمهورية ألمانيا الديمقراطية من جمهورية مصر العربية طبقاً لقائمة السلع المرفقة والتي تعتبر جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية الحالية .

— المصروفات المحلية لسفارة جمهورية ألمانيا الديمقراطية وكذا المثلين الآخرين ومؤسسات ووفود جمهورية ألمانيا الديمقراطية في جمهورية مصر العربية وكذا المهام الخاصة بأعضاء البعثات والمؤسسات المذكورة .

— المبالغ التي تدفع من جانب الحكومة الألمانية للخبراء الألمان الذين يعملون في جمهورية مصر العربية لتغطية الفرق بين مهائهم المحلية التي تدفعها المؤسسات المصرية وما تتطلبه نفقاتهم المحلية وذلك تطبيقاً لاتفاقية التعاون الفني والعلمي .

— المبالغ المطاوعة لاشتراك المؤسسات والشركات المعنية في جمهورية ألمانيا الديمقراطية في المعارض والأسواق الدولية التي تقام في جمهورية مصر العربية .

— مصاريف الدعاية اللازمة لتصريف منتجات جمهورية ألمانيا الديمقراطية في مصر

— المدفوعات الناتجة عن تنفيذ العقود المبرمة بالدولار الحسابي قبل أول يناير ١٩٨٠ مثل :

- * النولون .
 - * التأمين وإعادة التأمين والتعويضات .
 - * العمولات والسمسة .
 - * مصاريف النقل وتكاليف التخزين .
 - * مهايا الخبراء الألمان والمصروفات المحلية المتعلقة باشتراكهم في تركيب تلك المشروعات .
 - * أية مدفوعات تنجم عن العقود السابقة .
- أية مدفوعات يتم الاتفاق عليها بين السلطات المختصة في كلا الدوائين .

(مادة ٦)

يصدر الجانب المصري تراخيص التصدير والتصدير الضرورية في نطاق القوانين والتعليقات المعمول بها وذلك لتأكيد سلامة تطبيق قواعد المادة (٥) من هذه الاتفاقية .

(مادة ٧)

في حالة عدم استكمال استنفاد كل المبلغ المنصوص عليه في المادة (٥) من هذه الاتفاقية خلال العام ويترتب على ذلك تبقى رصيدة لم يستنفذه في " حساب التصفية " يبذل الطرفان كل الترتيبات الممكنة لتطبيق كل الالتزامات الناتجة عن هذه الاتفاقية خلال فترة لا تتعدى الشهر الستة التالية .

وقد اتفق الطرفان على أن يكون ٣١ ديسمبر ١٩٨٩ هو آخر موعد لتصفية جميع المبالغ الموجودة في " حساب التصفية " وأن أية أرصدة تبقى بعد هذا التاريخ تجرى تسويتها بدون تأخير وذلك بتصدير بضائع مصرية طبقاً للقائمة المرفقة بهذه الاتفاقية . أية مبالغ تستحق بعد ٣١ ديسمبر ١٩٨٩ تقيّد في " حساب التصفية " وتجري تصفيتها بالكامل بتصدير بضائع مصرية طبقاً للقائمة المرفقة وبالقيمة التي تتطابق والحصة المحددة سنوياً .

(مادة ٨)

واردات البضائع الناتجة عن تطبيق هذه الاتفاقية تحدد أسعارها بما يتماشى والأسعار العالمية أو تأسيساً على الأسعار التي تدفع في مثلتها في الأسواق الرئيسية العالمية .

(مادة ٩)

يتفق البنك المركزي المصري وبنك أوسن هاند لزبرلين على الترتيبات المصرفية اللازمة لتنفيذ هذه الاتفاقية .

(مادة ١٠)

تشكل لجنة مشتركة بغرض متابعة تنفيذ الالتزامات الناتجة عن الاتفاقية .

(مادة ١١)

يبدأ سريان هذه الاتفاقية بصفة مبدئية من تاريخ التوقيع عليها وتصبح نافذة المفعول من تاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية التي تؤكد الموافقة طبقاً لإجراءات الدستورية في كلا البلدين وتظل سارية المفعول حتى يتم تطبيق جميع الارتباطات الناتجة عنها .

أعلنت ووقعت في برلين في ١١ فبراير ١٩٨٠ من نسختين أصليتين باللغة الانجليزية .

عن حكومة

عن حكومة

جمهورية ألمانيا الديمقراطية

جمهورية مصر العربية

قائمة البضائع

بضائع للتصدير من جمهورية مصر العربية إلى جمهورية ألمانيا الديمقراطية تطبيقاً للمادة ٥ من الاتفاق الموقع في ١١ فبراير ١٩٨٠ .

- غزل .
- مصنوعات قطنية .
- ملابس داخلية .
- منتجات نسجية أخرى .
- أرز .
- برتقال .
- بصل وثوم .
- توابل .
- نبيذ ونبيذ مقطر .
- منتجات زراعية أخرى .
- منتجات أخرى يمكن الاتفاق عليها .
- قطن خام (ويكون استيراد جزء منه بالعملة الحرة) .

خطاب متبادل رقم (١)

رئيس وفد

جمهورية ألمانيا الديمقراطية

برلين في ١١ فبراير ١٩٨٠

صاحب السعادة

أثناء المباحثات التي جرت بيننا قبل توقيع ما أسفرت عنه من اتفاقات اليوم فقد تم الاتفاق على ما يأتي :

١ - يضاف إلى الحصص المذكورة في الفقرة الثانية من المادة (٥) من اتفاق تغيير وسائل الدفع بين جمهورية مصر العربية وجمهورية ألمانيا الديمقراطية لعام ١٩٨٠ مبلغ ١٥ مليون دولار حسابي ولعام ١٩٨١ مبلغ عشرة ملايين دولار حسابي .

٢ - تجرى مباحثات بين الطرفين في الربع الأول من عام ١٩٨٢ لتجديد المبلغ الذي يمكن أن تزيد به الحصص السنوية المقدرة بعشرة ملايين دولار حسابي والمحددة في المادة الخامسة فقرة (٢) وذلك بعد مراجعة الدائنية المستحقة والقائمة حتى ٣١ ديسمبر ١٩٨١ والمقسمة إلى ٨ حصص متساوية حتى عام ١٩٨٩ وذلك في حالة سماح الدائنية بأية زيادة .

٣ - في حالة التعاقد خلال عام ١٩٨٠ على استيراد البرتقال من جمهورية مصر العربية إلى جمهورية ألمانيا الديمقراطية فإن القيمة الاستيرادية لهذا البرتقال تضاف إلى الحصص الموضحة في الفقرة رقم (١) من هذا الكتاب .

وأؤن ممتنا - يا صاحب السعادة - إذا أكدتم لي أن ما ذكر به عليه يؤكد تماما ماتم الاتفاق عليه بيننا .

وأتمنى هذه الفرصة لأعبر لسياادتكم عن عظيم احترامي ما

إمضاء

أورشيل

رئيس وفد

جمهورية مصر العربية

برلين في ١١ في فبراير ١٩٨٠

صاحب السعادة

تشرفت بتسليم كتابكم بتاريخ اليوم الذي يحتوي على ما يلي :

« أثناء المباحثات التي جرت بيننا قبل توقيع ما أسفرت عنه من اتفاق اليوم فقد تم الاتفاق على ما يأتي :

١ - يضاف إلى الحصة المذكورة في الفقرة الثانية من المادة (٥) من اتفاق تغيير وسائل الدفع بين جمهورية مصر العربية وجمهورية ألمانيا الديمقراطية لعام ١٩٨٠ مبلغ ١٥ مليون دولار حسابي لعام ١٩٨١ بمبلغ عشرة ملايين دولار حسابي .

٢ - تجرى مباحثات بين الطرفين في الربع الأول من عام ١٩٨٢ لتحديد المبلغ الذي يمكن أن تزيد به الحصة السنوية والمقدرة بعشرة ملايين دولار حسابي والمحددة في المادة الخامسة فقرة (٢) وذلك بعد مراجعة الدائنية المستحقة والقائمة حتى ٣١ ديسمبر ١٩٨١ والمقسمة إلى ٨ حصص متساوية حتى عام ١٩٨٩ وذلك في حالة سماح الدائنية بأية زيادة .

٣ - في حالة التعاقد خلال عام ١٩٨٠ على استيراد البرتقال من جمهورية مصر العربية إلى جمهورية ألمانيا الديمقراطية فإن القيمة الاستيرادية لهذا البرتقال تضاف إلى الحصة الموضحة في الفقرة رقم (١) من هذا الكتاب .

وأكون ممتنا - يا صاحب السعادة - إذا أكدتم لي أن ما ذكر بعاليه يؤكد تماما ما تم الاتفاق عليه بيننا .

أتشرف بأن أؤكد لسيادتكم أن محتويات كتابكم تعبر تماما عما تم التوصل إليه بيننا .
وأنتهز هذه الفرصة لأعبر لسعادتكم عن عظيم احترامي ما

إمضاء

تهاد سيف الدين

خطاب متبادل رقم (٢)

رئيس وفد

جمهورية مصر العربية

برلين في ١١ فبراير ١٩٨٠

صاحب السعادة

أثناء المباحثات التي جرت بيننا قبل توقيع ما أسفرت عنه من اتفاقات اليوم فقد تم الاتفاق بيننا على ما يأتي :

وافق الجانبان على أن يتم استخدام الكتاب المتبادل رقم (٢) والملحق باتفاقية الدفع الموقعة في ٨ ديسمبر ١٩٧٦ فيما يلي :

١ - بالنسبة لجميع العقود الموقعة قبل أول يناير ١٩٨٠

٢ - تكون جميع المبالغ المعاد تحويلها من حسابات مؤسسات جمهورية ألمانيا الديمقراطية والموضحة في الخطاب المذكور بعاليه إلى حساب التصفية في حدود المبالغ التي سبق إضافتها إلى هذه الحسابات أو إلى حساب المقاصة أو لحساب التصفية .

وأكون ممتنا - يا صاحب السعادة - إذا أكدتم لي أن ما ذكر بعاليه يؤكد تماما ماتم الاتفاق عليه بيننا .

وأنهز هذه الفرصة لأعبر لسيادتكم عن عظيم احترامي ما

إمضاء

نهاد سيف الدين

رئيس وفد

جمهورية ألمانيا الديمقراطية

برلين في ١١ فبراير ١٩٨٠

صاحب السعادة

تشرفت بتسلم كتابكم بتاريخ اليوم الذي يحتوي على ما يلي :

أثناء المباحثات التي جرت بيننا قبل توقيع ما أسفرت عنه من اتفاقات اليوم
فقد تم الاتفاق بيننا على ما يأتي :

وافق الجانبان على أن يتم استخدام الكتاب المتبادل رقم (٢) والمحق باتفاقية الدفع
الموقعة في ٨ ديسمبر ١٩٧٦ فيما يلي :

١ - بالنسبة لجميع العقود الموقعة قبل أول يناير ١٩٨٠

٢ - تكون جميع المبالغ المعاد تحويلها من حسابات مؤسسات جمهورية ألمانيا
الديمقراطية والموضحة في الخطاب المذكور بعاليه إلى حساب التصفية في حدود المبالغ
التي سبق إنفاقها إلى هذه الحسابات أو حساب المقاضاة أو لحساب التصفية .

وأكون ممتنا - يا صاحب السعادة - إذا أكدتم لي أن ما ذكر بعاليه يؤكد تماما
ما تم الاتفاق عليه بيننا .

أشرف بأن أؤكد لسيادتكم ان محتويات كتابكم يعبر تماما عما تم التوصل إليه بيننا .

وأتمز هذه الفرصة لأعبر لسيادتكم عن عظيم احترامي .

(إمضاء)

أورشيل

وزارة الخارجية

قرار

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد رئيس الجمهورية رقم ٥٢٧ لسنة ١٩٨٠ الصادر بتاريخ ١٩٨٠/١٠/١٢ بشأن الموافقة على اتفاق تغيير وسائل الدفع بين حكومتى جمهورية مصر العربية وجمهورية ألمانيا الديمقراطية الموقع في براين بتاريخ ١٩٨٠/٢/١١ ؛
وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ١٩٨٠/١١/٢٦ ؛

قرر :

مادة وحيدة : ينشر فى الجريدة الرسمية اتفاق تغيير وسائل الدفع بين حكومتى جمهورية مصر العربية وجمهورية ألمانيا الديمقراطية الموقع فى براين بتاريخ ١٩٨٠/٢/١١ ويعمل بها اعتبارا من ١٩٨١/١/١١ ؛

كمال حسن على